under the influence of extra linguistic context. The actuality is conditioned by the endless diversity of signification connotations peculiarities in literary texts translating. As a research task the author tried to prove the extra linguistic factor influence on the presupposition of the sentence the interpreting of which differs in different cultures. The latter leads to denotative and signification meanings dissonance in translation. Signification connotations were regarded in the aspect of using language units in definite social situations with a glance to cultural historical traditions. The author arrives at the conclusion that lack of social, cultural and political contexts knowledge is a reason of distortion of the idea and the original text communicative task as a whole. It requires applying a complex of methodologies which take into consideration many-sided preparation of students-translators.

Key words: denotation, signification, connotation, language unit.

References:

1. Latishev, L. K. & Semenov, A. L. (2003). *Perevod: teoriia, praktika i metodika prepodavaniia* [Translation: theory, practice and teaching methodology]. M.: Publishing center "Academia". 192 p.
2. Pushkin, A. S. (1987). *Sochineniia v trekh tomakh* [Writing in 3 v.] M.: Hkudozhestvennaya literature. 527 p.
3. Gogol, N. V. (1969). *Vechera na hkutore bliz Dekanki* [Evenings on a Farm Near Dikanka]. Barnaul: Altaiskoe knishnoe izdatelsnvo. P. 215.
4. *Great short stories of the world*. (1969). Prague: Poligrafia. 1078 p.

Корреляция языковых единиц в оригинале и переводе

(на материале текста Вестминстерского договора (1654))

Е. Б. Яковенко

Институт языкознания РАН

Аннотация

Исследование представляет собой опыт сопоставительного анализа параллельных двуязычных или многоязычных текстов с использованием предлагаемого автором метода лексико-контекстуального аппликирования и реаппликирования. Метод позволяет определить семантику ключевых единиц оригинала, исследовать специфику употребления единиц в переводных текстах, определить характер эквивалентности единиц оригинала и перевода. В соответствии с разработанной автором типологией межъязыковых эквивалентов

рассматриваются случаи: 1) семантического тождества ключевых слов при структурно-семантическом тождестве контекстов; 2) семантического тождества ключевых слов при отсутствии структурно-семантического тождества контекстов; 3) отсутствия семантического тождества ключевых слов при структурно-семантическом тождестве контекстов. Применение метода рассматривается на материале оригинальной (латинской) версии Вестминстерского договора (1654) и его английского перевода, между которыми наблюдаются преимущественно первые два вида эквивалентности. Разработанный автором подход может быть экстраполирован и на другие тексты.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, аппликирование и реаппликирование контекстов, эквивалентность.

В потоке современных событий 360-летие Вестминстерского договора (1654) осталось почти незамеченным. Между тем это важный документ, ознаменовавший окончание первой англо-голландской войны (1652–1654) и вернувший английскому флоту возможность беспрепятственного передвижения в морских водах. Согласно договору проигравшая войну Голландия обязалась выплатить Англии контрибуцию и соблюдать "Акт о навигации"; права Голландской республики при этом существенно ущемлялись. В историю дипломатии Вестминстерский договор вошел как один из первых законодательных актов, предписывающих урегулирование конфликтов посредством международного арбитража.

Составленный на нескольких языках, договор весьма примечателен в лингвистическом отношении. Хотя латинский текст считается его подлинником, а английский — переводом, версии испытывают определенное взаимовлияние, что сказывается на их лексико-синтаксической организации.

Анализ функционирования языковых единиц в контекстах оригинала и перевода, контрастирование этих контекстов, поиск межъязыковых эквивалентов единиц и выявление различий в организации их контекстов могут быть осуществлены с помощью предлагаемого нами метода лексико-контекстуального аппликирования и реаппликирования, применение которого составляет промежуточный этап между описанием отдельных единиц и анализом текста в целом.

Сходства и различия, наблюдаемые между переводами и первоисточниками, а также между несколькими переводами одного текста, вписываются в типологию лексико-контекстуальных эквивалентов, разработанную нами на материале библейских переводов эпохи Реформации [1] и применимую к любым коррелирующим оригинальным и переводным текстам. Мы предлагаем различать следующие типы эквивалентности между единицами и контекстами перевода и первоисточника:

I. Семантическое тождество ключевых слов при структурно-семантическом тождестве контекстов.

II. Семантическое тождество ключевых слов при отсутствии структурно-семантического тождества контекстов.

III. Отсутствие семантического тождества ключевых слов при структурно-семантическом тождестве контекстов.

IV. Отсутствие семантического тождества ключевых слов и отсутствие структурно-семантического тождества контекстов.

В переводах дипломатических документов присутствуют обычно первые три типа эквивалентности; четвертый тип характерен для вольных переложений (переводов-парафразов) и в специальном переводе не наблюдается.

В целом переводы демонстрируют определенное содержательное единство, заданное оригиналом, и значительное сходство выражения (I тип межъязыковой эквивалентности): imprimis conventum, concordatum, et conclusum est — first, it has been agreed, accorded, and concluded [2, clausa 1, p. 14, 17], confoederatio et unio — confederacy, and union [2, clausa 1, p. 14, 17], inimicitia, hostilitas, discordia, et bellum cessabit — enmity, hostility, discord, and war shall cease [2, clausa 2, p. 14, 17], terra vel aqua, alterutrius regiones, oppida, pagos, sive muro incincta ceu non incincta, sive munita ceu non munita — by land or water into each other's lands, towns, or villages, walled or unwalled, fortified or unfortified [2, clausa 12, p. 14, 17] и др.

Лексические и грамматические расхождения между переводами и их источниками, вызываемые причинами лингвистического характера, могут придать переводу иное звучание, но не оказывают значительного влияния на его общий смысл (II тип межъязыковой эквивалентности): inviolabilis pax — unalterable peace [2, clausa 1, p. 14, 17] (прилагательные inviolabilis и unalterable обнаруживают неполное семантическое тождество), humaniter atque amice tractandum obligabuntur — to treat each other on both sides with all love and friendship [2, clausa 12, p. 14, 17] (лат. humanitas передается как friendship) и др.

Большую важность приобретают концептуальные расхождения между переводами и источниками, возникающие вследствие неравномерного картинирования мира представителями разных культур и проявляющиеся в лексико-семантической системе перевода и языка в целом. Эти различия характеризуются эквивалентностью типа III — отсутствие семантического тождества ключевых слов при структурно-семантическом тождестве контекстов: praefecturis — governments [2, clausa 1, p. 14, 17], intimior, atque arctior arfinitas — a more intimate and nearer alliance [2, clausa 1, p. 14, 17] (понятие союза, альянса выражено в двух версиях договора различным образом; на наш взгляд, в латинском тексте существительные unio или proximitas были бы более уместны), sub utriusque ditione — under

their obedience [2, clausa 1, p. 14, 17] (англ. obedience характеризует пациенс, тогда как лат. ditio (правильнее dicio) — агенс. Подобные примеры могут быть умножены.

Мы полагаем, что метод лексико-контекстуального апплицирования и реапплицирования вместе с типологией межъязыковых эквивалентов способствует в рамках структурно-семантического подхода решению проблемы межъязыковой эквивалентности, в рамках когнитивного — описанию средств реализации концептов в различных языках и моделированию фрагментов языковых картин мира. Тем самым метод вписывается в парадигму современных лингвистических исследований и может быть использован на различном языковом материале.

Список литературы:

1. Яковенко Е. Б. Homo biblicus. Языковой образ человека в английских и немецких переводах Библии (опыт концептуального моделирования). М. : Эйдос, 2007. 287 с.
2. European Treaties bearing on the History of the United States and its Dependencies. Ed. by F. G. Davenport. Vol. II. 1650–1697. Washington, D. C.: Carnegie Institution of Washington, 1929. 386 p.

Сведения об авторе: Екатерина Борисовна Яковенко, д.ф.н., ведущий научный сотрудник Института языкознания РАН;
email: yakovenko_k@rambler.ru

CORRELATION OF LANGUAGE UNITS OF THE ORIGINAL AND THE TRANSLATION (A CASE STUDY OF THE TREATY OF WESTMINSTER (1654))

Yekaterina B. Yakovenko
PhD (Philology), senior research specialist, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences; email: yakovenko_k@rambler.ru

Abstract

The given article is devoted to the description of a contrastive analysis of parallel texts consisting in application of contexts of the original text on the translation and their back application (reapplication). The method, demonstrated on the Latin text of the Treaty of Westmister (1654) and its English version, can be applied to original texts and translations into one or several modern languages. It enables the researcher to find differences in the semantics and functioning of key words and their contexts in the original and the translation and work out a system of equivalents. The author singles out such types of equivalence as 1) full equivalence of key words and their contexts; 2) full equivalence of key words and partial lexical

and/or grammatical equivalence of their contexts; 3) partial equivalence of key words and full lexico-grammatical equivalence of their contexts. The first two types seem to dominate in translations.

Key words: contrastive analysis, application and reapplication of contexts, equivalence.

References:

1. Yakovenko, Ye. B. (2007). *Homo biblicus. Jazykovoj obraz cheloveka v anglijskih I nemeckih perevodah biblii (opyt kognitivnogo modelirovanija)* [Homo biblicus. Man's Lingual Image in English and German Bible Versions (Experience of Cognitive Modelling)]. Moscow: Eidos. 287 p.
2. Davenport, F. G. (Ed.). (1929). *European Treaties bearing on the History of the United States and its Dependencies. Vol. II. 1650–1697*. Washington, D. C.: Carnegie Institution of Washington. 386 p.

Стратегии передачи негритянского диалекта при переводе художественной литературы

(на материале переводов на русский язык романа М. Твена "Приключения Гекльберри Финна")

М. А. Яковлева
МГИМО МИД России

Аннотация

Несмотря на то, что вопрос передачи социальных диалектов и анализировался многими специалистами в области теории перевода, мало кто рассматривал сложную проблему передачи негритянской речи, которую многие лингвисты также относят к социальным диалектам. Это один из наиболее частотных социальных диалектов, встречающихся в том числе в англоязычной художественной литературе, поэтому анализ способов его передачи в переводе важен и показателен.

Основной стратегией, выбираемой переводчиками при передаче негритянского диалекта, является применение приема компенсации. В статье это продемонстрировано на примере двух переводов одного литературного произведения. Стратегия использования метода компенсации, примененная переводчиками, затрагивает самые разные уровни текста, но преимущественно лексико-фразеологический. Приведенные примеры доказывают, что этого недостаточно. В статье